

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA PER ISTITUIRE UNA RECIPROCI-
TA'
DI CARATTERE INTERNAZIONALE
ACADEMIC COOPERATION AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF
INTERNATIONAL RECIPROCI-
TY

TRA
BETWEEN

L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA (Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina
Clinica"), Siena, Italia
THE UNIVERSITY OF SIENA, (Doctoral Programme in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine"),
Siena, Italy

E
AND

LA STICHTING KATHOLIEKE UNIVERSITEIT, more particularly RADBOUD UNIVERSITY NIJMEGEN,
UNIVERSITY MEDICAL CENTRE, DIPARTIMENTO DI GENETICA UMANA (Paesi Bassi)
Stichting Katholieke Universiteit, more particularly Radboud University Nijmegen and Radboud
University Nijmegen Medical Centre, Department of Human Genetics (The Netherlands)

PREMESSO CHE:
WHEREAS :

- le parti contraenti ritengono di fondamentale importanza promuovere collaborazioni inter-
universitarie per lo sviluppo di programmi educativi e scientifici a livello dottorale;
- whereas the parties hereto agree on the fundamental importance of promoting inter-university
cooperation for the development of educational and scientific programmes at doctoral level;
- fra le parti contraenti esiste da tempo una collaborazione scientifica e didattica che ha già prodotto
esperienze di notevole interesse, con risultati positivi;
- whereas the parties have already been cooperating on a scientific and educational level for some
time, with positive results;
- le parti hanno valutato l'opportunità di elaborare un programma di collaborazione teso a favorire
forme di apprendimento specialistico e di promuovere esperienze professionali per dottorandi di
ricerca iscritti regolarmente all'Università di provenienza;
- the parties have considered the opportunity to establish a cooperation programme in order to
foster both specialised learning and professional experience for doctoral students regularly
enrolled at the home University;

DECIDONO
AGREE

di sottoscrivere il presente accordo, che resterà in vigore per un periodo massimo di 4 anni.
to execute this agreement, which will remain valid for a maximum of 4 years.

Art. 1 - Obiettivi
Art. 1 - Objectives

L'accordo viene stipulato allo scopo di formalizzare la ricerca e le attività formative che il Dottorato di
Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica" della Facoltà di Medicina e Chirurgia con sede presso
l'Università degli Studi di Siena, realizza in collaborazione con il Dipartimento di Genetica Umana,
Radboud University Nijmegen Medical Centre.

This agreement is aimed at formalising the research and training activities that the Doctoral Programme in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine", based at the University of Siena, carries out in cooperation with the Department of Human Genetics of Radboud University Nijmegen Medical Centre.

La collaborazione è tesa a sviluppare in ambiti particolarmente qualificati gli specifici filoni di interesse del Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica". Si tratta di obiettivi scientifici che inaugurano nuovi settori disciplinari in un campo di studi emergente e promuovono la confluenza di diversi indirizzi di ricerca, quali la Genetica del Ritardo Mentale legato al Cromosoma X.

The cooperation aims at developing the specific research interests of the Doctoral Programme in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine" in highly specialized sectors. The scientific objectives of the programme will establish new disciplinary sectors in an emerging field of study and promote the convergence of various research areas, such as the Genetics of X-linked Mental Retardation.

Il programma di collaborazione offre a dottorandi e docenti la possibilità di svolgere parte della loro attività didattica e di ricerca presso la sede straniera con cui è attiva la collaborazione, nell'ambito di progetti di studio integrati, che verranno annualmente definiti dalle parti, secondo le esigenze che si verranno delineando progressivamente.

The cooperation programme provides both students and teachers with the opportunity to carry out part of their teaching and research at the foreign institution with which the cooperation agreement is made, within the framework of integrated research programmes which will be defined by the two participating institutions on a yearly basis. Such programmes will take into account the needs that emerge over time.

Art. 2 - Organi Art. 2 - Governing Bodies

Gli organi chiamati ad operare nell'accordo di collaborazione sono:
The following bodies will be responsible for performing this agreement:

Per l'Università degli Studi di Siena:
At the University of Siena:

- Il Collegio dei docenti del Dottorato di Ricerca in "Genetica, Oncologia e Medicina Clinica", con funzioni di programmazione e di verifica dei risultati ottenuti; il Collegio potrà essere integrato da docenti della struttura straniera;
- the Academic Board of the doctoral Programme in "Genetics, Oncology and Clinical Medicine" will be responsible for planning courses and controlling the achievement of objectives. Academic staff from the foreign institution may be asked to join the Board;

Per la Radboud University Nijmegen Medical Centre:
At the Radboud University Nijmegen Medical Centre:

- Department Of Human Genetics.

Art. 3 - Riconoscimento dei periodi di studio Art. 3 - Recognition of study periods abroad

Le parti si impegnano in linea di principio ad effettuare il mutuo riconoscimento dei periodi di studio trascorsi dai dottorandi di ricerca all'estero anche attraverso ulteriori accordi finalizzati al rilascio di un titolo doppio o congiunto.

The Parties agree in principal to reciprocally recognise the periods of study spent abroad by their respective doctoral students. This may be the subject of further specific agreements concerning the issue of double or joint degrees.

Art. 4 - Organizzazione del Dottorato
Art. 4 - Organization of the doctoral programme

Le due Istituzioni definiranno ogni anno i programmi educativi e scientifici indicati nelle premesse e potranno formare delle Commissioni congiunte per la valutazione delle tesi, secondo quanto previsto dalle disposizioni che vincolano ciascuna Istituzione per la stipula degli accordi di co-tutela di tesi di dottorato.
The two Institutions will define the abovementioned scientific and educational programmes on a yearly basis and may set up Joint Committees for the evaluation of dissertations, according to the rules and regulations that each Institution is subject to concerning entering into agreements for the joint supervision of doctoral dissertations.

Parte delle lezioni previste per il dottorato senese si svolgerà in lingua inglese, per permettere agli studenti provenienti da altre sedi una partecipazione più completa e attiva. In particolare, in lingua straniera potranno essere tenute tutte le lezioni tenute dai docenti stranieri ospiti del nostro Dottorato.
Part of the teaching in the Siena School will be carried out in the English language, in order to facilitate the full and active participation of students from the partner institution. All lectures delivered by visiting members will be in a foreign language.

Le parti si impegnano a creare e aggiornare un sito web, contenente tutte le informazioni rilevanti sulle attività svolte e programmate, nonché i materiali didattici e di ricerca relativi alle attività congiunte o a qualsiasi titolo ritenute utili.
The parties agree to create and update a website, containing all relevant information about activities carried out and planned, as well as teaching or research materials relevant to the joint activities or any other materials deemed useful.

Ciascuna parte ha la facoltà di rifiutare l'iscrizione o l'accesso ai servizi dell'Università qualora lo studente non abbia gli adeguati requisiti scientifici, morali o comportamentali.
Each Party will be entitled to refuse an individual doctoral student requesting registration as a student or requesting access to the universal facilities, whenever that student is considered not to meet with the requirements - either scientific, either morally or by his behavior - needed.

Nel caso in cui i risultati delle ricerche derivanti dalla collaborazione esitino in brevetti, entrambe le Università avranno uguali diritti riguardo alla Proprietà Intellettuale.
In case a patentable results resulting directly from the collaboration both Universities will have equal rights concerning Intellectual Property

Art. 5 - Pari opportunità
Art. 5 - Equal opportunities

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.
In order to implement this agreement, the parties undertake to guarantee equal opportunities without discrimination of race, gender, religion, social class and ethnicity.

Art. 6 - Responsabilità legale
Art. 6 - Legal responsibility

Per i danni personali o materiali causati a terzi, vigono le leggi del Paese in cui si sono verificati i danni.
For personal or material damages caused to third parties, the law of the country in which they occur will apply.

Art. 7 - Copertura sanitaria e assicurativa
Art. 7 - Insurance

L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità secondo la normativa vigente in ciascun Paese. Nell'ambito delle attività formative previste per ciascuna Scuola di Dottorato di Ricerca, le singole Università si fanno

carico della copertura assicurativa contro gli infortuni sul lavoro e responsabilità civile verso terzi per i dottorandi di ricerca iscritti presso le proprie Scuole di Dottorato di Ricerca e per propri docenti che svolgeranno le attività previste dal presente accordo.

Health insurance must be provided by the exchange participants according to the rules of each country. During the education and training scheduled for each Doctoral School, the individual Universities will provide insurance cover against accidents in the workplace and third-party liability for their PhD students and for the academic staff who carry out the activities under this agreement.

Art. 8 - Controversie

Art. 8 - Disputes

In caso di controversie sul presente accordo sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.

Any disputes arising in connection with this agreement will be settled by a board of arbitrators consisting of one member designated by each party and one further member chosen by mutual agreement.

Art. 9 - Emendamenti

Art. 9 - Amendments

Ogni modifica alla convenzione o ogni accordo supplementare dovrà essere stipulato tra le parti contraenti con almeno sei mesi di preavviso. Ogni modifica, compresa l'eventuale risoluzione anticipata, riguarderà comunque le attività dell'anno accademico successivo a quello in corso.

Any change to this agreement or any supplementary agreement will have to be made in writing, with at least six months's prior notice. Any change, including early termination of the agreement, will affect the activities of the following academic year.

Art. 10 - Disposizioni finali

Art. 10 - Final Provisions

Per quanto non previsto dal presente accordo valgono le norme e disposizioni vigenti nelle rispettive Istituzioni partner.

For any matters not covered by this agreement, the rules and regulations in force in the respective partner institutions will apply.

Per l'efficacia del presente accordo è necessaria l'approvazione degli organi competenti di ciascuna Istituzione partner e la conseguente sottoscrizione. Le versioni italiana e inglese sono ugualmente autentiche.

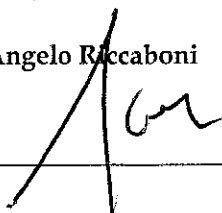
This Agreement will become effective when approved by the competent bodies of each partner institution and subsequently signed. The Italian and the English versions are equally authentic.

UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA

Siena, 11/07/2012

IL RETTORE

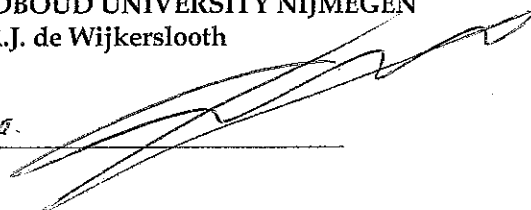
Prof. Angelo Riccaboni



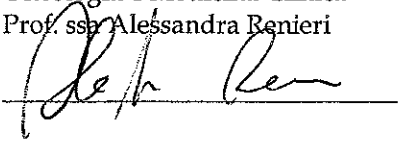
STICHTING KATHOLIEKE UNIVERSITEIT, more particularly Radboud University Nijmegen and Radboud University Nijmegen Medical Centre,

THE PRESIDENT of the EXECUTIVE BOARD of
Radboud University Nijmegen
Ir. R.J. de Wijkerslooth

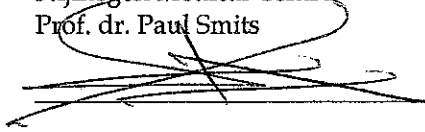
b.g.



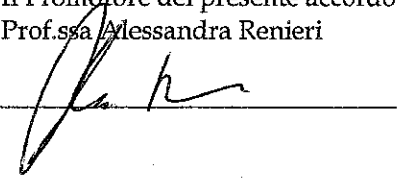
Il Direttore del Dottorato di Ricerca in "Genetica,
Oncologia e Medicina Clinica"
Prof. ssa Alessandra Renieri



The Vice-President of Radboud University
Nijmegen Medical Centre
Prof. dr. Paul Smits



Il Promotore del presente accordo
Prof. ssa Alessandra Renieri



The Coordinator for this agreement
Dr. Hans van Bokhoven

